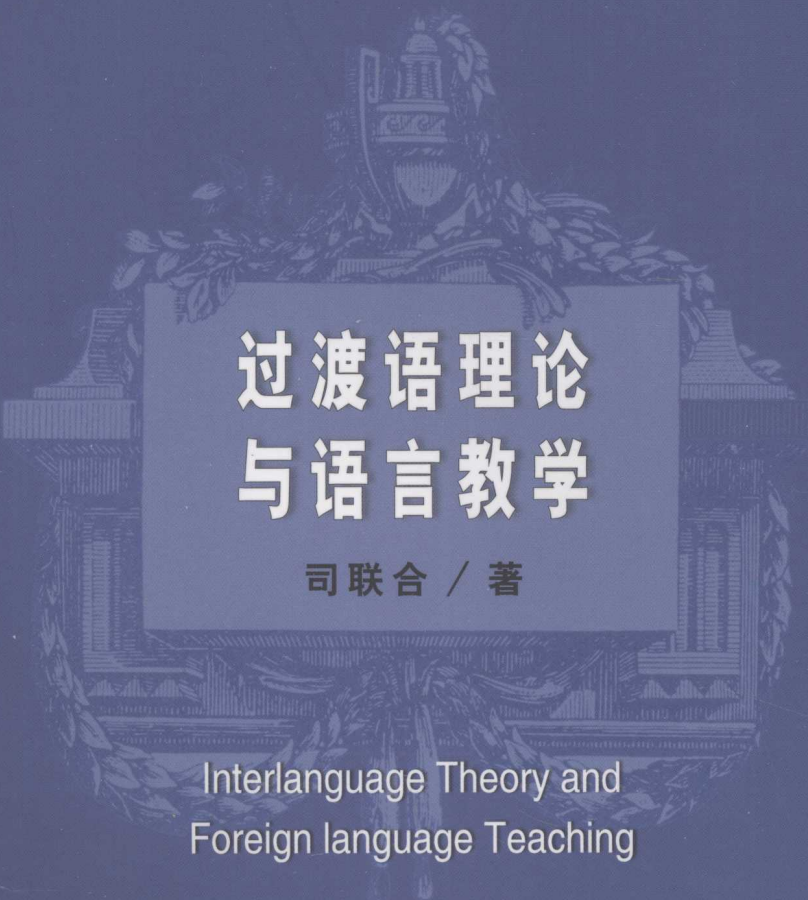


第二语言习得研究与教育系列丛书

江苏省高校哲学社会科学基金项目

(03SJB740002)



过渡语理论与 与语言教学

司联合 / 著

Interlanguage Theory and
Foreign language Teaching



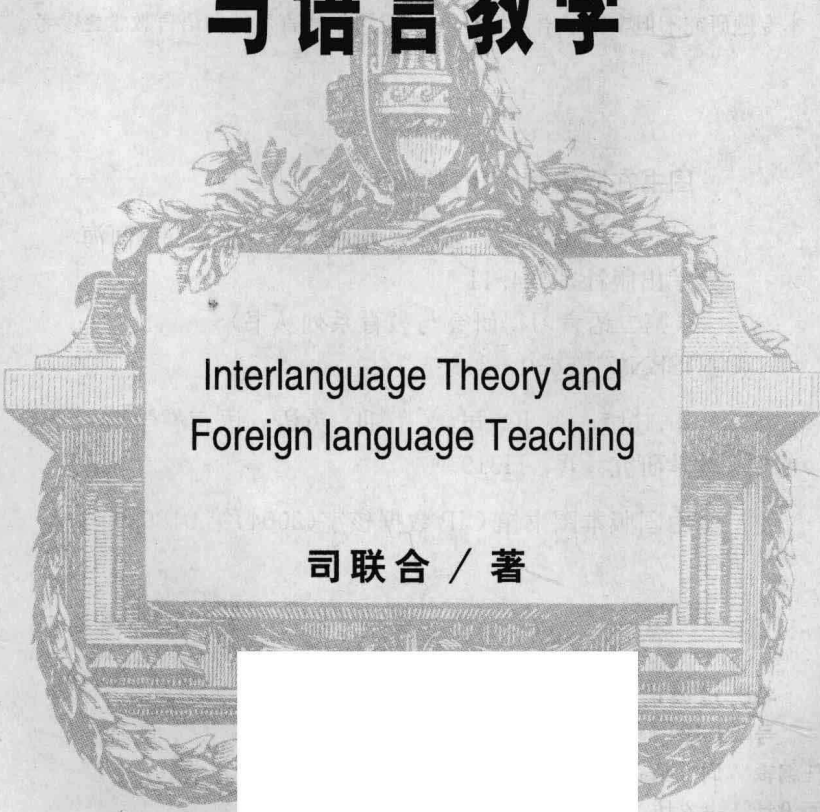
河海大学出版社

第二语言习得研究与教育系列丛书

江苏省高校哲学社会科学基金项目

(03SJB740002)

过渡语理论与 语言教学



Interlanguage Theory and
Foreign language Teaching

司联合 / 著

河海大学出版社

H319
S1

内 容 提 要

过渡语研究是国际语言学界研究的一个热点。作者长期研究过渡语理论,对过渡语研究的现状、过渡语的理论和方法、过渡语与普遍语法、过渡语与语言迁移和错误分析、过渡语与语用能力、过渡语的僵化和变异以及过渡语理论与外语教学和文化教学等方面,提出了自己一系列的见解。本专题研究不但丰富了语言学理论,而且可供语言习得和语言教学之参考。

图书在版编目(CIP)数据

过渡语理论与语言教学 / 司联合著. —南京:河海大学出版社,2004. 11

(第二语言习得研究与教育系列丛书)

ISBN 7-5630-2083-7

I. 过... II. 司... III. 英语—语言教学—教学研究 IV. H319

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 018939 号

书 名 / 过渡语理论与语言教学

书 号 / ISBN 7-5630-2083-7/H·180

责任编辑 / 周 勤 潘仲华

封面设计 / 书衣坊

出 版 / 河海大学出版社

地 址 / 南京市西康路 1 号(邮编:210098)

电 话 / (025)83737852(总编室) (025)83722833(发行部)

经 销 / 江苏省新华书店

印 刷 / 丹阳市教育印刷厂

开 本 / 787 毫米×960 毫米 1/16 16.25 印张 280 千字

版 次 / 2004 年 11 月第 1 版 2004 年 11 月第 1 次印刷

定 价 / 31.00 元

序
言
一

该书是迄今为止国内对过渡语问题研究得最详尽的一部著作。过渡语是语言学习过程的产物,也是语言变异过程中不可忽视的因素,几十年来学界已经对它进行了多角度、多层面的探索,取得了许多积极的成果。

此书分为 14 章,涵盖了过渡语问题研究的历史、现状和前瞻,介绍了各家的基本观点、理论模式及其重要贡献,探讨了过渡语所牵涉到的学习、认知、文化、语用等等方面的问题。现在,研究语言学习问题不能绕过过渡语学说,而想要探讨过渡语问题,以司联合博士此书为引导,就方便多了。此书在作者多篇论文的基础上,经过扩展和充实而写就,由于加工未尽细致,各部分稍嫌有重复之处;然而读者当提纲挈领,就其荦荦大者观之,并于其反复陈述比较中求取互相发明之效;如此便能渐入佳境,随处有所收获,使此书尽其效用。

作者多年来潜心钻研这一课题,对国际应用语言学界关于过渡语的各种学说和观点了如指掌,对中国人学习外语时所会遇到的问题也有深切的体会。他能在理论层面上融会贯通,提出自己的一些独立见解,尤其在论述错误(偏差)分析时,辨析出过渡语中包含着正确的成分,这些都是难能可贵的,表现了作者为进一步拓展过渡语研究、完善过渡语学说所做的努力,其观点对我们深入探讨过渡语的各种复杂问题,乃至一般语言学习理论问题都具有启发性。此书对过渡语的僵化以及过渡语和普遍语法的关系之类难题也作了详细的介绍和评价,表现出追求学术真理的勇气,大家完全可以就此类问题继续进行争论和探索。该书的成果,对于实际的语言学习或教学活动具有一定的指导意义自不待言。例如,怎样认识母语和目

的语对过渡语的迁移、怎样考虑在掌握过渡语的动态系统中使用适当的学习策略、怎样注意培养语法能力和语用能力,这些原则性考虑若能在实际学习或讲课中与具体的方法和措施结合起来,应该能导致较为理想的效果。当然,如何才能将理论研究和实际工作真正紧密结合起来,这件事情本身需要我们艰苦地进行实践。中国的外语教学、对外汉语教学、民族地区的语言教学,都提供了无穷无尽的鲜活的资源,足够我们开展多种多样的过渡语问题研究,中国学者理应在这个领域尽快地作出自己独特的贡献。

在此,我想顺便就“过渡语”这个汉语译名谈一点意见。这个名称所对译的与其说是 interlanguage,还不如说是 transitional dialect (或 language)。把 interlanguage 理解为 transitional language 而译为过渡语,本来很好。其实 interlanguage 这个术语未必恰当,只是人们在从事应用语言学(狭义的应用语言学,即语言学习和教学理论研究)时已经接受,也就算了。大家并未关心自己圈子以外的事物。殊不知在广义的应用语言学领域里,有关于人类语言和机器语言交流的研究,也有对符号语言和符号语言之交流的研究;在社会语言学领域里,有对民族语言之间关系的研究和对国际语的研究。在所有这些领域里都可以使用相当于 interlanguage 的概念,汉语的恰当译名正是“中介语”(或“媒介语”)。研究这种中介语问题的学问(interlinguistics)就叫作“中介语学”。研究国际语的中介语学又专称为国际语学。就国际语而言,除了现在国际上行用的世界语(Esperanto)之外,20世纪曾经出过名的方案有50年代的 Interlingua([美国国际辅助语协会版]“中介语”)和更早些时候的 Interlingua(“无屈折拉丁语”),可见称为 interlingua 的语言还不止一种!当然,这样的 interlingua(用英语说是 interlanguage),其本意是 international language(国际语),而国际语就是民族语言和民族语言之间的中介语言:在操不同本族语的人们之间不能沟通时,需要国际[辅助]语这个“中介”!(在一国之内,如苗语和壮语之间不能交流时,可以使用中介语是汉语这个全国“通用语”。)

显然,中介语是居中而起传导(介绍)作用的语言。它有别于过渡语,即处于过渡状态的(只走到半路的、还未达到彼岸的)、尚未完

全学得和掌握的语言。但有人在翻译(语言教学理论所探讨的)interlanguage,时,弄成“中介语”,这就搞错了。现在已经有越来越多的人采用“过渡语”这一更为准确的译名,然而还是有不少人昧于interlanguage一词可以出入不同领域的底细,继续使用“中介语”的译名,这是需要辨析和纠正的。我们在选择和确定某个译名时,应考虑该译名和各学科术语的关系,尽量避免混同或冲突。在语言教学研究中,对interlanguage(过渡语)的探讨并不称为interlinguistics,只称为interlanguage study。因为interlinguistics习惯上只能是“中介语学”或“国际语学”。《叶斯泊森文选》(Selected Works of Otto Jespersen)就有一篇文章题为“Interlinguistics”(国际语学),可为佐证。

北京师范大学 周流溪

2004年10月28日

序
言
二

2001 年秋,鄞城司君联合来访。其时,联合在宁波大学外国语学院任教,希望能到南京师大文学院博士后流动站做博士后,进一步研究语义学。

那年,除了联合,后来又有两位博士前来联系。一位是北京大学西方哲学专业毕业的贾可春博士,从事语义哲学和逻辑学研究,一位是来自山东大学汉语言文字学专业的魏慧萍博士,从事汉语词汇语义研究。他们都很优秀,所研究的方向也都与我所从事的语义语法学和理论语言学密切相关。遗憾的是,我只能接受一位,客观的办法唯有依据前来联系的时序。在确定接受联合之后,贾可春博士联系了武汉大学哲学系,为之写了推荐信,魏慧萍博士则推荐给了马景仑教授。应当说,三位博士都如愿以偿。次年春,作为人才引进,联合调入南师大外国语学院,秋天则同时在文学院做博士后。

联合出身质朴农家,然有志于学,多年勤奋不辍。1998 年考上北京师大英语语言文学专业博士生,从周流溪教授研究语义学,其博士论文是《句子语义学——以语义为基础的句类研究》。在做博士后期间,联合则以“语义学研究史”为专题。不过,从攻读博士生始,联合就同时涉入“过渡语研究”这一新的领域,经过几年努力探索,而有此论著付梓。

“过渡语”(Interlanguage)是第二语言习得中一个重要概念。语言学习者在学习第二语言过程中,会形成一种既不同于其母语又不同于其目标语的个人独特性语言,或者说出现离开母语而受其干扰并不断向目标语靠拢的现象。对这一语言现象的名称,赛林克(L. Selinker)称之为 Interlanguage“过渡语”,考德(P. Corder)称之为 Idiosyncratic Dialect“异质方言”,耐姆瑟(W. Nemser)称之为

Approximative System“近似系统”,理查兹(J. C. Richards)则命名为 Transitional Competence“过渡能力”。这些不同术语反映了不同研究者对这一现象的不同观察角度及其形成的相应观点。在新的研究领域,这一情况自然不可避免。即使在传统研究领域,也仍然可能存在相似情况,除非这一学科研究处于僵化状态。对于 Interlanguage 这一术语(《金山词霸》: The type of language produced by non-native speakers in the process of learning a second language or foreign language. 一种由非本族语使用者在学习第二语言或外语的过程中形成的语言),国内学者也各抒己见,出现了“族际语”、“中介语”、“中继语”、“过渡语”等多个译名。联合赞同“过渡语”这一译名,认为它反映了第二语言习得过程中的这种语言现象的动态性,即从母语向目标语的过渡性特征,而为国内许多学者使用的“中介语”这一译名,似乎更多地反映了这种语言的联系性特征(“中介”在《现代汉语词典》中的释义:媒介;“媒介”的释义:使双方发生关系的人或事物)。

可以确定的是,人类具有语言基因,语言能力是人类多种先天能力中的一种。然而,语言能力仅是一种潜在的可掌握语言的能力,而非已掌握或使用一种语言系统的能力。从潜在语言能力到掌握某种语言系统,存在一个习得或学习具体语种的过程。有些学者将“习得”和“学习”分开,认为母语的获得是“习得”,母语之外的其他语言的获得是“学习”。其实,母语或其他语言的获得都是一个持续学习的过程。两者的差别在于母语(这里指“母语”系统的内核)的获得是不知不觉地学习,所谓“不知不觉”,是因为处于这一阶段的儿童(5岁之前)尚不具备长期“记事”的能力。我们所能够回忆起来的幼年往事,通常不会早于5岁之前,而第二语言的学习,则可能是一种“有知有觉”,即记事能力具备以后的学习过程。至于从婴幼儿时就同时并举地学习两种语言(“双母语”)的现象,这里姑且不论。

“母语”这一术语,语言学界一直存在某种困惑,常常把“母语”和“本族语”混为一谈,或以“第一语言”来替换“母语”。比如,一个出生在美国的华裔,从小学习的语言是英语,有人认为这不是母语,

这孩子的母语应是汉语或“华语”。然而,母语并非“母亲的语言”,母语的“母”是一个表示“最初的”隐喻(《现代汉语词典》对“母语”的释义是:一个人最初学会的一种语言。在一般情况下是本民族的标准语或某一种方言),既然有“一般情况”,也就存在“非一般情况”。特别是在当今国际化的潮流下,远徙异邦,异国通婚……这些都已经不同于自然经济社会背景下的“一般情况”,且有日益扩展的趋势。这“非一般情况”,也就是最初学习的是“所在国家的、非本民族的标准语或某一方言”。由此观之,也无须用“第一语言”来完全取代“母语”,而可将“母语”区分为:“本族性母语”和“所在国母语”。至于“第二语言”,除非一个人一生中只学习母语之外的一种语言,否则,学习几种则出现“第n语言”……实际上,现在的年青人都可能需要学习“第n语言”。比如,婴幼儿时期学习的是母语(方言),学校教育学习的是通语(民族标准语),此后学习英语,如接受高等教育则有可能学习第二外语。因此,在语言学习的过程中,合适的术语就是“原有语”和“目标语”。由此,“过渡语”也就可定义为:从“原有语”向“目标语”迁移过程中的语言构成要素的错位现象。如果学习者只在掌握了一种语言的基础上学习另一种语言,过渡语现象就比较简单;如果学习者在掌握了几种语言的基础上学习另一种新语言,过渡语现象可能就比较复杂。换言之,即使是过渡语,仍然存在单纯过渡语和复杂过渡语两种类型。如果考虑到语言之间的亲缘关系和结构类型,那么“原有语”和“目标语”的亲缘关系异同,则分别导致形成“亲缘性过渡语”和“非亲缘性过渡语”,那么“原有语”和“目标语”的结构类型异同,则分别导致形成“结构类型相同性过渡语”和“结构类型不同性过渡语”。从理论上而言,这些不同的过渡语现象应当各具特色。

过渡语现象不仅存在于不同语言的学习过程之中,同样存在于同一语言的不同方言的学习过程之中。方言和语种的区分,至今没有、也许事实上不可能有一个统一的语言学标准。但是,不同方言之间的差异有可能超过不同语种之间的差异。因此,如果不纠缠于方言和语种的区分,在语言学习过程中,实际上把不同方言视同不同语言。比如江淮方言区的人学习现代汉语的通语“普通话”(源于

20 世纪上半叶北京地区通行于知识界的一种社会方言),同样会出现过渡语的现象。我是江苏东台人,母语属于通泰方言,在学习普通话的过程中,就形成了介于通泰方言和普通话之间的过渡语,甚至已经固化。因此,我现在对非家乡人所说的话,既不是充满乡土气息的家乡话,也不是合乎标准的普通话,而是一种纯粹的个人方言(考德的 Idiosyncratic Dialect, 即“异质方言”),或者所谓方言和通语的“克里奥尔化”。而这种性质的“个人方言”在我们周围经常可以听到。

如果进一步拓展视野,即使在母语的学习过程中,同样会发现一个从微型语言(母语系统的内核,即孩提时代或 5 岁前所掌握的语言系统)向中型语言(基于前者而接受过中等文化教育所掌握的语言系统)、大型语言(基于前者而进一步拓展的语言系统)的迁徙或过渡动程。在学习语言的这一过程中,同样存在从“原有语”(只是这种“原有语”是母语掌握的不同阶段)向“目标语”(基于“原有语”的再拓展)的过渡语现象。同一语种的口语和书面语的学习也是如此,只是以往的研究者没有从这一视角来观察和深入研究这类现象而已。

过渡语的研究发端于 20 世纪 70 年代,其国际背景是日益扩展的非母语语言教学。无论是历史上的民族杂居、文化交流和通商贸易的需要,还是当今世界上不同语言文化交流的日益增强,除母语之外的一种或几种语言的学习已经不可缺少。任何一种社会现象都有其复杂性,过渡语不仅是一种语言学习现象,而且是一种社会文化现象,乃至一种心理、认知和思维现象。在当代国际化浪潮中,过渡语的研究无疑具有重要价值。

如果说过渡语研究是语言使用能力中的顺过程现象,那么作为语言使用能力中的逆过程,即“语蚀”(Language Attrition)现象,特指基于语言文化接触背景,具有几种语言使用能力者,在经常使用其中一种语言时而导致另一种语言使用能力的“磨蚀”现象。我 2004 年的博士后倪传斌博士,目前正在从事的课题就是《语言“磨蚀”的定量研究》。“磨蚀语”的研究,正好可以与过渡语的研究形成顺逆互补。两者的研究价值并非仅在语言学习、语言教学或者语言

使用上,而与语言接触与语言演化的理论研究密切相关。

中国语言学界对过渡语的研究起步稍晚,而司君联合有志于这一领域的探索,故乐为之序。

东台 李葆嘉谨识

2004年9月30日于南都

前言

过渡语是第二语言习得的一个重要方面,过渡语的研究是国际语言学研究的一个热点。我长期从事过渡语研究,发表了一些相关论文,积累了一定的关于过渡语研究的设想和观点。在这本论著中,系统地阐述了过渡语研究的现状、过渡语的理论和方法、过渡语与普遍语法、过渡语与语言迁移和错误分析、过渡语与语用能力、过渡语的僵化和变异、过渡语理论与文化教学和外语教学等多个方面,反映了过渡语研究领域多年来积累的成果。

学习者在学习第二语言时,为自己建立了一个在某种方式上既不同于其第一语言,又不同于其第二语言的“语言系统”,这一系统学术界有不同的名称,它们反映了过渡语的不同侧面特征以及过渡语研究的复杂性和多角度。过渡语理论的发展非常迅速,呈现出多层面、多视角的局面。本书讨论了过渡语的理论模式、特点、构成、可变性与语境及语体的关系等。

本书还详细地讨论了外国对过渡语研究的三个阶段。中国对外汉语教学界和外语教学界对过渡语都有一定研究,主要集中在对外汉语教学的研究上,外语界的研究很少,缺乏理论上的指导,研究的力量极其薄弱,研究的水平和成果与外语教学极不相适应。

作为一个特定的研究领域,过渡语研究不能简单地套用通常的语言理论和方法,必须采用与其相适应的理论和方法。我们要注意过渡语研究方法的理论定位,要注意收集语料的方法和信度及效度问题,还要注意过渡语语料的分析方法。

Larry Selinker 是过渡语研究中一个非常重要的人物。本书探讨了他与 Richards, Corder, Ellis, Tarone, Adjemian 等人的过渡语

思想。我所提出的过渡语构成公式,具有一定的解释力。

人们把对学习者过渡语的研究从语言能力扩展到学习者的语用能力,兴起了“过渡语语用学”(interlanguage pragmatics, ILP)。本书分析了过渡语语用学的研究范围、理论基础和研究方法。过渡语与语用能力和文化教学都有密切的关系,提高文化差异的敏感性,可以更好地培养语用能力,发展过渡语和提高语用能力有一定的方法。

语言迁移是过渡语理论的基石。母语和目的语都会对过渡语产生迁移。过渡语所具有的可渗透性就是母语和目的语都向过渡语渗透。来自母语的渗透大多数是负迁移,强化了过渡语中的错误,对此要加以抑制或克服;而来自目的语的渗透大多数是正迁移,促使过渡语向目的语靠近,对此要充分利用。

本书重点研究了过渡语的构成,认为它包括正确的部分,即母语和目的语共同的部分,也包括错误的部分,即由语内迁移产生的语内错误、由语际迁移产生的语际错误,以及由这两种迁移共同作用产生的语际语内错误,当然还有文化错误。

Chomsky 提出的普遍语法可及性有三个假说。标记性理论、参数设置理论可以较好地解释母语迁移。

过渡语的可变性与系统性是一对矛盾。可变性是过渡语的一个本质属性,它可以分为共时可变性和历时可变性,其中对共时可变性的研究具有更重要的价值。可变论者和唯理论者对过渡语是否具有可变性进行了争论,学者们提出了不同的过渡语变化的模式,2004年,我国学者蔡金亭也提出了过渡语变异的新模型。

过渡语僵化是外语学习中的一个普遍现象,也是多年来困扰我国外语教育与学习的一个难点,长期以来受到外语教育界和外语学习研究者的广泛关注。过渡语的僵化是各种内、外因素相互作用的结果。本书探讨了僵化的成因。过渡语的僵化现象对语言学、教育学和语言教学的研究有重要的意义。

司联合谨识

2004年10月20日于南京金信花园

目 录

第一章 过渡语术语说明 →1

1.1 Selinker 的过渡语理论 →1

1.2 个人特异方言 →4

1.3 渐进系统 →6

1.4 过渡能力 →7

参考文献 →9

第二章 过渡语研究的现状与前瞻 →10

2.1 外国学者过渡语研究的3个阶段 →10

2.2 过渡语研究理论和方法传入中国 →14

2.3 中国对外汉语教学界对过渡语的研究 →15

2.4 中国外语教学界对过渡语的研究 →16

2.5 总结与前瞻 →18

参考文献 →19

第三章 国外过渡语研究三十年 →22

3.1 引论 →22

3.2 20世纪70年代:过渡语概念的提出和理论框架的初步形成 →23

3.3 20世纪80年代:过渡语研究的进一步发展 →33

3.4 20世纪90年代:过渡语研究的壮大 →34

3.5 结论 →37

参考文献 →38

第四章 过渡语的理论研究 →42

4.1 过渡语的模式 →42

4.2 过渡语的性质和特点 →47

4.3 过渡语的构成 →50

4.4 过渡语的动态性或者可变性 →52

4.5 结论 →56

参考文献 →56

第五章 过渡语研究的方法和几个问题 →58

- 5.1 如何解释“一个年”或“一个半年”之类的过度语 →58
- 5.2 过渡语的研究方法 →61
- 5.3 目前过渡语研究在方法上存在的问题 →65
- 5.4 过渡语的理论框架 →66
- 5.5 过渡语的构成公式 →67
- 5.6 Selinker 的过渡语理论 →68
- 5.7 过渡语的语言观、心理观和教育观 →69
- 5.8 结论 →70
- 参考文献 →71

第六章 过渡语思想初探 →73

- 6.1 赛林克(Larry Selinker)之研究 →73
- 6.2 Nemser 之研究 →78
- 6.3 Richards 之研究 →80
- 6.4 Corder 之研究 →80
- 6.5 Ellis 之研究 →80
- 6.6 塔龙(Tarone)之研究 →80
- 6.7 阿捷缅(Adjemian)之研究 →81
- 6.8 结论 →82
- 参考文献 →83

第七章 过渡语语用学 →87

- 7.1 过渡语语用学的诞生及定义 →87
- 7.2 过渡语语用学的研究范围 →88
- 7.3 过渡语语用学的研究内容 →90
- 7.4 国外过渡语语用学的研究现状 →93
- 7.5 中国过渡语语用学的研究现状 →95
- 7.6 过渡语语用学的理论 →95
- 7.7 过渡语语用学的方法 →96
- 7.8 过渡语语用学前瞻 →98
- 参考文献 →99

第八章 过渡语、语用能力与文化教学 →102

- 8.1 过渡语的发展状况 →102
- 8.2 文化、文化教学及跨文化交际 →104
- 8.3 语用能力及其与文化差异的关系 →107

8.4	过渡语与语用能力的关系	→110
8.5	结论	→110
	参考文献	→111
第九章	过渡语理论和错误分析	→114
9.1	错误分析理论产生的历史背景	→114
9.2	过渡语理论	→117
9.3	错误的来源	→118
9.4	错误的分类	→122
9.5	辨认第二语言学生表达错误程序表	→125
9.6	过渡语的构成	→130
9.7	过渡语与错误分析	→133
9.8	结论	→133
	参考文献	→134
第十章	过渡语与语言迁移	→135
10.1	过渡语及其构成	→135
10.2	语言迁移的概念	→136
10.3	语言迁移的类型	→140
10.4	语言迁移层面	→142
10.5	过渡语与语言迁移	→151
10.6	结论	→151
	参考文献	→152
第十一章	过渡语与普遍语法	→155
11.1	普遍语法	→155
11.2	过渡语	→158
11.3	普遍语法的可及性	→159
11.4	普遍语法与母语迁移	→161
11.5	普遍语法与第二语言习得	→164
11.6	普遍语法与过渡语	→167
11.7	结论	→169
	参考文献	→170
第十二章	过渡语变异性研究	→175
12.1	什么是过渡语的变异性	→175
12.2	过渡语可变性之争的意义	→177
12.3	过渡语变异性的模式	→179

12.4 过渡语的系统变化 →187

12.5 过渡语的自由变化 →188

12.6 结论 →189

参考文献 →190

第十三章 过渡语的僵化研究 →194

13.1 过渡语的僵化现象概述 →195

13.2 过渡语僵化的分类 →196

13.3 过渡语僵化成因的研究 →197

13.4 过渡语僵化现象分析方法 →205

13.5 僵化现象的防止 →206

13.6 僵化现象与文化导入及母语文化的负迁移 →207

13.7 僵化现象的语言学意义 →212

13.8 僵化现象的教育学意义 →214

13.9 僵化现象对口语教学的启示 →216

13.10 僵化现象对写作教学的启示 →217

13.11 僵化现象对英语教学的启示 →219

13.12 结论 →225

参考文献 →225

第十四章 过渡语与外语教学 →229

14.1 什么是过渡语 →229

14.2 过渡语与错误分析 →232

14.3 过渡语与外语教学 →233

14.4 结束语 →241

参考文献 →242

后记 →244